

◎パキスタン国内のアフガニスタン難民に対する食糧援助に関する日本国  
政府と世界食糧計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのパキスタン国内のアフガニスタン難民に  
対する食糧援助取極

平成 十三年 十月 十七日 イスラマバードで  
平成 十三年 十月 十七日 効力発生  
平成 十四年 五月 二日 告示

(外務省告示第一二二号)

目次	ページ
日本側書簡	二四三三
1 贈与の供与	二四三三
2 払込みの方法	二四三三
3 日本国政府の援助の履行	二四三三
4 贈与の対象	二四三三
5 計画のとり措	二四三四
6 協議	二四三四
7 標準事業報告書の提出等	二四三四
計画側書簡	二四三六

(パキスタン国内のアフガニスタン難民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の  
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という。)の代表者と世界食糧計画(以下「計画」という。)の代表者との間で最近行われたパキスタン国内のアフガニスタン難民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百九十九年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

## 贈与の供与

## 払込みの方法

## 日本国政府の援助の履行の対象

1 政府は、日本国の関係法令に従い、五億円(五〇〇,〇〇〇,〇〇〇円)を贈与の形で計画の使用に供する。

2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から二十二年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、パキスタン・イスラム共和国及び又は(政府の関係当局と計画との間で合意された国において生産された小麦の購入及びこの購入に関連する費用(輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む。))に使用される。

(Japanese Note)

Islamabad, October 17, 2001

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the Afghan refugees in Pakistan and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1999:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of five hundred million yen (¥500,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of wheat produced in the Islamic Republic of Pakistan and/or any other country agreed upon between the authority concerned of the Government and the Programme, and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

(2) 小麦の現在の価格、輸送費、保険料及びその他関連経費を考慮して、最小限一億六千九百万円（一六九、〇〇〇、〇〇〇円）相当の小麦が購入され、輸送され、パキスタン国内のアフガニスタン難民に引き渡される事が期待される。

(3) 計画は、(1)に規定する小麦の購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

5 計画は、4の規定に従って購入した小麦をできる限り速やかにパキスタン国内のアフガニスタン難民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 計画は、標準事業報告書の形式により、事業の財政及び活動に係る報告書を政府に提出する。

(2) 計画は、政府の要請に基づき、事業に関する必要な情報を政府に提出する。

(3) 計画は、関連の出版物において政府の貢献について言及すること及び小麦が日本国により贈与された旨の標示を小麦の袋に政府の指定するマークを付すことにより、政府の貢献を視認できることを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千一年十月十七日にイスラマバードで

(2) Taking into account the current price of wheat, freight, insurance premium and other related expenditures, it is anticipated that a minimum of one hundred and sixty-nine million yen (¥169,000,000) of wheat will be purchased, transported and delivered to the Afghan refugees in Pakistan.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the wheat referred to in subparagraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the wheat purchased under the preceding paragraph to the Afghan refugees in Pakistan.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) The Programme shall provide the Government with a financial and operational report of the project in the form of the Standardized Project Report.

(2) Upon the request made by the Government, the Programme shall provide the Government with necessary information on the project.

(3) The Programme shall ensure the visibility of the Government's contribution through referring to the contribution in its relevant publications and indicating, by markings on the wheat bags with the logo designated by the Government, that the wheat has been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

パキスタン・イスラム共和国駐在  
日本国特命全權大使 沼田貞昭

在パキスタン・イスラム共和国  
世界食糧計画事務所長 ダリー・ベルガスマイ殿

Mr. Dally Belgasmi  
Director  
of World Food Programme  
in the Islamic Republic  
of Pakistan

(Signed) Sadaki Numata  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic  
of Pakistan

世界食糧計画とのパキスタン国内のアフガニスタン難民に対する食糧援助取極

二四三五

世界食糧計画とのパキスタン国内のアフガニスタン難民に対する食糧援助取極

二四三六

(計画側書簡)

(The Programme's Note)

Islamabad, October 17, 2001

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領した(こと)を確認する光榮を有します。

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずる(こと)に同意する光榮を有します。

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

二千一十年十月十七日にイスラマバードで

在パキスタン・イスラム共和国  
世界食糧計画事務所長 ダリール・ベルガスマ

(Signed) Daly Belgasmi  
Director  
of World Food Programme  
in the Islamic Republic  
of Pakistan

パキスタン・イスラム共和国駐在  
日本国特命全權大使 沼田貞昭閣下

His Excellency  
Mr. Sadaki Numata  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic  
of Pakistan

(参考)

この取極は、日本政府が世界食糧計画を通じて、パキスタン国内のアフガニスタン難民に対し小麦を供与するため、五億円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。